



Literary Translation 2:

POETRY-DRAMA

Instructor: A. Horri



**Arak University
2019-2020**

Instructor: A. Horri

Literary Translation 2

POETRY-DRAMA

No problem is as completely concordant with literature and its modest mystery as is the problem of translation.

Jorge-Luis Borges

Poetry is that which is worth translating.

Eliot Weinberger

Languages are many, poetry one. —Andrei Voznesensky

e-mail: a_horri@araku.ac.ir

Between the language of the universe and the universe of language, there is a bridge, a link: poetry-The poet, says

Baudelaire, is the translator. Octavio Paz

Poetry is what gets lost in translation' Robert Frost

Translations, like wives, are seldom faithful

if they are in the least attractive. Roy Campbell, in *The Poetry Review* (June/July 1949)

Description: The purpose of this course is to give students practice in translating poetry from English to Persian and, hopefully, vice versa. In addition, it introduces students into issues and approaches in the study of translation in general as well as with problems they may come across in the theory and practice of poetry translation. In sum, through the translation of a limited selection of mostly literary texts and reading a number of critical articles on literary translation, this course presents the format and basic elements of how to translate and appreciate literary translation with regard to translating poetry and drama.

Learning Objectives: By the end of the semester, students are expected to be able to:

1. identify the processes and techniques of translation between English and Persian;
2. translate texts and providing explanations for strategic decisions made;
3. critique translations of others in class and of professional translators;
4. identify translation problems associated with various types of poetry and deal with them in the appropriate manner; and
5. produce translations that are close to the original and, at the same time, in tune with the linguistic and stylistic features of the Persian language.

تکالیف: هر دانشجو موظف است ضمن تعیین تکالیف تا جلسه دوم، و با مراجعه هفتگی برای رفع مشکلات در ساعات مشاوره، تا آخرین جلسه ترم:

- (1) یک مقاله کوتاه درباره یکی از وجوه ترجمه گری شعر یا نمایش را به فارسی برگرداند؛
- (2) دست کم ده شعر کوتاه از یک شاعر یا چند شاعر انگلیسی را به فارسی ترجمه و همراه با گزارش از روند ترجمه ارائه کند.
- (3) دست کم پنج رباعی خیام را با 5 ترجمه، و سه غزل از شکسپیر، سعدی، حافظ و مولانا را به سه ترجمه، بررسی تطبیقی کند
- (4) دست کم پنج شعر از یک شاعر یا چند شاعر را با پنج ترجمه فارسی از منظر یکی از رویکردهای هولمز، هیگنز و به ویژه لغور تطبیق دهد.
- (5) یک نمایشنامه کوتاه را ترجمه و یک نمایشنامه کوتاه ترجمه شده را با دو ترجمه دیگر آن نمایشنامه، بررسی تطبیقی و نسخه نهایی خودش را نیز ارائه کند.

ارزشیابی:

تکالیف کلاسی و پایان ترم: 15 نمره

نمره پایان ترم: 5 نمره. بدیهی است این ارزشیابی بسته به کیفیت تکالیف و امتحان، جابجا پذیر خواهد بود.

References on Translating Poetry

- Apter, Emily. "Untranslatables: A World System." *New Literary History* 39.3 (Summer 2008): 581-598.
- Attwater, Juliet (2005). *Perhappiness: The art of compromise in translating poetry or: 'Steering Betwixt Two Extremes'*. Capa > v. 1, n. 15 (2005) > Attwater DOI: <https://doi.org/10.5007/%25x>
- BAKER, Mona (ed.) (1998/2001): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York: Routledge.
- Benjamin, Walter. "The Task of the Translator." *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000, pp. 1-11.
- Boushaba, S 1988, An analytical study of some problems of literary translation: a study of two Arabic translations of K. Gibran's *The Prophet*, PhD thesis, University of Salford. URI: <http://usir.salford.ac.uk/id/eprint/14668>
- Carmo, Fatima N. Do (2015). *Levels of equivalence in the translation of two poems*. Unpublished dissertation (3-24). URI: <http://hdl.handle.net/10539/17182>
- CONNOLLY, David (1998): "Poetry Translation", in Baker (ed.) (1998/2001): pp. 170-176.
- Dickins, J., Hervey, S. & Higgins, I. 2002. *Thinking Arabic translation*. London and New York:
- Egan, Desmond (1987). *Poetry and Translation*. *Studies: An Irish Quarterly Review*, Vol. 76, No. 302 (Summer, 1987), pp. 227-234
- Gledhill, John Richard Morton (2001). *Strategies in Translation: A Comparison of the Helen Lowe-Porter and David Luke Translations of Thomas Mann's Tonio Kröger, Tristan and Der Tod in Venedig within the Context of*
- Jones, Francis R. (2011). *Poetry Translating as Expert Action*: Processes, priorities and networks. John
- Quided, Sekhri (2015). *STRATEGIES USED IN TRANSLATING POETIC DISCOURSE FROM ENGLISH INTO ARABIC*:
- Tisgam, Khalida H. (2014). *Translating Poetry: Possibility or Impossibility?* J. Of College Of Education For Women vol. 25 (2) 2014
- WEISSBORT, Daniel (ed.) (1989): *Translating Poetry*. The Double Labyrinth, London: Macmillan York: The Modern Language Association of America, 1992 (160 p.) Transpoiesis. Aufgabe 2.

برنامه درسی ترجمه ادبی 2

هفته	موضوع	شرح درس	متون خواننداری	ترجمه گری ادبی و نگارش خلاقانه
1	کلیات درباره ترجمه ادبی	مطالعه زبان؛ انواع متون از نظر درون‌نمایه، موضوع، قالب، سبک، ژانر، و اسلوب نگارشی: توصیفی، روایی، توضیحی، و ترکیبی	حق‌شناس: نظام زبان و ادبیات و دو مقاله دیگر	گزیده نثر و شعر هیوز: باران؛ رویا
2	ترجمه شعر	ممکن‌ها و ناممکن‌ها؛ رویکردها، مسایل؛ مشکلات؛ روشها؛ ترجمه در سطوح آوایی، نحوی، معنایی، کاربردی؛	Yves: literary translation صلح جو: راهی در ترجمه شعر Attwater	Poems: Wasp; Solomon Grundy; Ickle me...
3	ترجمه گری شعر رویکردها: هولمز، هگینز	راهکارهای ترجمه شعر از منظر هولمز: محاکاتی، قیاسی، انداموار انحرافی؛ مشکلات در سطوح زبانی (نحوی- معنایی)، ادبی، زیبایی‌شناختی، فرهنگی- اجتماعی؛	Cannolly (1988); Jones: Poetry translation علی اصغر حداد: پارادوکس ترجمه شعر	ارائه دانشجویی Frost: Road; Hardy: the man; Plath: Mirror
4	ترجمه گری شعر رویکردها: لفور	شگردهای ترجمه شعر از نظر آندره لفور: ترجمه آوایی، لفظی، مسجع، مقفی، به سبک شعر آزاد، تفسیر/ اقتباس	Oiuded: 106-136; Kolahi-Soharab's poetry based on Levevere	نوروز فرصتی مناسب برای انجام دادن تکالیف!!
5	ترجمه گری نمایش: مسایل و مشکلات ترجمه نمایشنامه	ANDERMAN. 1998. P. 117 Aaltonen Drama translation ناصر: نگاهی به لیرشاه	انتخاب ده قطعه از کتاب قمشه‌ای Boas-bier: Poetry	ارائه دانشجویی Hello, out there!
6	شعر تطبیقی: همدلی از هم زبانی خوش‌تر است	اندیشه‌های واحد از زبان‌های مختلف	Boas-bier: stylistics & translation Macbeth: Act 5, Sece 5 ابراهیمی: نگاهی به دو غزلواره	ارائه دانشجویی Smith: not waving but drowning Pope: all is well;
7	یک شاعر چند مترجم	بررسی غزلیات و آثار شکسپیر	جوادی (فصول 5-7)؛ یوحنا (هر دانشجو یک فصل)؛ میرعمادی- یک غزل؛ بارکس و تحریف غزلیات مولانا؛ ترجمه ناپذیری شعر حافظ Drury: Rubbayyat	تکالیف پایان ترم فراموش نشود!!
8	شعر کلاسیک ایرانی از نگاه غربی	رباعیات فیتزجرالد؛ متیو آرنولد؛ کلن بارکس	چند رباعی از خیام؛ حافظ، مولانا	ارائه دانشجویی
9	شعر-کیش: سنت ترجمه شعر در ایران سده بیستم	بررسی شیوه‌های ترجمه شعر از رهگذر دخل و تصرف، بازآفرینی و نوآفرینی	اقتراح در مجلات ادبی ایران؛ ایرج؛ بهار، یغمایی؛ پروین؛ اخوان؛ فروغ Tisgam: possibility	ارائه دانشجویی پتوفی، ایزوپ،
10	شعر غربی از نگاه ایرانی شاعر مترجم/ مترجم شاعر	ترجمه یا تالیف؟ احمد شاملو شاعر مترجم و مترجم شاعر	جواد جعفری: شاعر مترجم یا مترجم شاعر Dellabastita: literary studies and translation	ارائه دانشجویی ترجمه اشعاری از هیوز و لورکا
11	شعر معاصر ایرانی در ترجمه	سهراب، شاملو و فروغ، نیما	Dellabastita: literary translation	تکالیف پایان ترم فراموش نشود!! نیما: اجاق سرد؛ سهراب: پشت دریاها
12	ترجمه گری فنون و صنایع ادبی	راهکارهای ترجمه تشبیه راهکارهای ترجمه استعاره	وثوقی: ترجمه‌پذیری تشبیهات؛ اردکانی: ترجمه استعاره؛ یارمحمدی: تعبیرات استعاری	ارائه دانشجویی Whitman: Catain!, Goodby;
13	کارگاه ترجمه	ترجمه گویش، سبک، و سیاق در درام	Alvarez 1994	
14	کارگاه ترجمه شعر	بررسی اشعار ترجمه شده؛	دانشجویان تکالیف خود را ارائه می‌کنند.	
15	کارگاه ترجمه شعر			
16	Wrapping Up:	Review of major issues and problems in translation. What has been learned?	زمان نهایی تحویل تکالیف	